CORGHI

CE

DV 120

Cod. 451158B del 07/2016

Italiano	Manuale d'uso	3
English	Operator's manual	13
Français	Manuel d'utilisation	23
Deutsch	Betriebsanleitung	33
Español	Manual de uso	43

I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento totale o parziale con qualsiasi mezzo (compresi microfilm e copie fotostatiche) sono riservati.
Le informazioni contenute in questo manuale sono soggette a variazioni senza preavviso.

Italiano

All rights reserved. No part of this publication may be translated, stored in an electronic retrieval system, reproduced, or partially or totally adapted by any means (including microfilm and photostats) without prior permission.
The information contained herein may be subject to modifications without prior notice.

English

Les droits de traduction, de mémorisation électronique, de reproduction et d'adaptation complète ou partielle par tout type de moyen (y compris microfilms et copies photostatiques) sont réservés.
Les informations fournies dans ce manuel peuvent être modifiées à tout moment et sans préavis.

Français

Alle Rechte der Übersetzung, der Speicherung, Reproduktion sowie der gesamten oder teilweisen Anpassung durch ein beliebiges Mittel (einschließlich Mikrofilm und Fotokopien) sind vorbehalten.
Die in diesem Handbuch enthaltenen Informationen können ohne Vorbescheid geändert werden.

Deutsch

Reservados los derechos de traducción, grabación electrónica, reproducción y adaptación total o parcial con cualquier medio (incluidos microfilmes y copias fotostáticas).
Las informaciones contenidas en el presente manual pueden sufrir variaciones sin aviso previo.

Español

Elaborazione grafica e impaginazione

Ufficio **P**ubblicazioni **T**ecniche

ISTRUZIONI ORIGINALI

SOMMARIO

INTRODUZIONE 4
IMMAGAZZINAMENTO DELLA MACCHINA 5
MESSA IN OPERA 5
Condizioni ambientali di lavoro 5
Messa in funzione 5
NORME DI SICUREZZA 6
DESCRIZIONE DEL DIVARICATORE DV 120 7
DATI TECNICI 7
CONDIZIONI DI UTILIZZAZIONE PREVISTE 7
PRINCIPALI ELEMENTI E FUNZIONAMENTO 8
Descrizione comandi 8
Modalità d'impiego durante il funzionamento 8
MODI E MEZZI D'ARRESTO 9
RICERCA GUASTI 9
MANUTENZIONE 10
INFORMAZIONI SULLA DEMOLIZIONE 10
INFORMAZIONI AMBIENTALI 10
SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO 11

I

INTRODUZIONE

Scopo di questa pubblicazione è quello di fornire al proprietario e all'operatore istruzioni efficaci e sicure sull'uso e la manutenzione del divaricatore DV 120.
Se tali istruzioni verranno attentamente seguite, la vostra macchina Vi darà tutte le soddisfazioni di efficienza e durata che sono nella tradizione CORGHI, contribuendo a facilitare notevolmente il Vostro lavoro.
Si riportano di seguito le definizioni per l'identificazione dei livelli di pericolo, con le rispettive diciture di segnalazioni utilizzate nel presente manuale:

PERICOLO
Pericoli immediati che provocano gravi lesioni o morte.

ATTENZIONE
Pericoli o procedimenti poco sicuri che possono provocare gravi lesioni o morte.

AVVERTENZA
Pericoli o procedimenti poco sicuri che possono provocare lesioni non gravi o danni a materiali.

Leggere attentamente queste istruzioni prima di mettere in funzione l'apparecchiatura. Conservare questo manuale, assieme a tutto il materiale illustrativo fornito assieme all'apparecchiatura, in una cartellina vicino alla macchina, per agevolarne la consultazione da parte degli operatori.



ATTENZIONE

Attenersi a quanto descritto in questo manuale: eventuali usi dell'apparecchiatura non espressamente descritti, sono da ritenersi di totale responsabilità dell'operatore.

NOTA
Alcune illustrazioni contenute in questo libretto sono state ricavate da foto di prototipi: le macchine della produzione standard possono differire in alcuni particolari.
Queste istruzioni sono destinate a persone aventi un certo grado di conoscenze di meccanica. Evitare di eseguire operazioni che superino il proprio livello di capacità operativa, o di cui non si ha esperienza. Se occorre assistenza, contattare un centro di assistenza autorizzato.

IMMAGAZZINAMENTO DELLA MACCHINA

Le macchine imballate vanno immagazzinate in luogo asciutto e possibilmente aerato.
- Peso: 6 Kg
- Temperatura dell'ambiente di stoccaggio macchina: -25° ÷ +55°

MESSA IN OPERA

ATTENZIONE

Eseguire con attenzione le operazioni di montaggio e installazione descritte. L'inosservanza di tali raccomandazioni può provocare danneggiamenti alla macchina e pregiudicare la sicurezza dell'operatore.

Condizioni ambientali di lavoro

- Umidità relativa: 30÷95% senza condensazione
- Temperatura: 0° ÷ +55°

Messa in funzione

- Effettuare il collegamento dell'aria compressa, utilizzando l'apposito raccordo in dotazione (A fig.1).
- A monte dell'accesso alla scatola di comando, montare un gruppo condizionatore composto da separatore di condensa, lubrificatore e valvola riduttrice di pressione che provveda a filtraggio, essicazione, lubrificazione e riduzione ai valori di pressione d'esercizio.

NORME DI SICUREZZA

ATTENZIONE

L'inosservanza delle istruzioni e delle avvertenze di pericolo, può provocare gravi lesioni agli operatori e ai presenti. Non mettere in funzione la macchina prima di aver letto e compreso tutte le segnalazioni di pericolo, attenzione e avvertenza di questo manuale.

Per operare correttamente con questa macchina occorre essere un operatore qualificato e autorizzato. Per essere qualificato, occorre capire le istruzioni scritte date dal produttore, essere addestrato e conoscere le regole di sicurezza per il lavoro. Un operatore non può ingerire droghe o alcool che potrebbero alterare le sue capacità. Può comunque operare in condizioni di sicurezza se le droghe sono prescritte dal medico. E' comunque indispensabile:

- Sapere leggere e capire quanto descritto.
- Conoscere le capacità e le caratteristiche di questa macchina.
- Accertare che tutti gli operatori siano adeguatamente addestrati, che sappiano utilizzare l'apparecchiatura in modo corretto e sicuro e che vi sia una supervisione adeguata.
- Leggere con attenzione questo libretto e imparare ad usare la macchina correttamente e in sicurezza.
- Tenere sempre disponibile in luogo facilmente accessibile questo manuale d'uso e manutenzione e non trascurare di consultarlo.

ATTENZIONE

Evitare di togliere o rendere illeggibili gli autoadesivi di Avvertenza, Attenzione o Istruzione. Sostituire qualsiasi adesivo che non sia più leggibile o sia venuto a mancare. Nel caso che uno o più adesivi si siano staccati o siano stati danneggiati è possibile reperirli presso un rivenditore CORGHI.

- Durante l'uso e le operazioni di manutenzione della macchina, osservare i regolamenti unificati di antinfortunistica industriale
- Variazioni o modifiche non autorizzate alla macchina sollevano il costruttore da ogni responsabilità per qualsiasi danno o incidente da esso derivato. In particolare la manomissione o la rimozione dei dispositivi di sicurezza costituiscono una violazione alle normative della Sicurezza sul Lavoro.

DESCRIZIONE DEL DIVARICATORE DV 120

Il divaricatore DV 120 è solido e di uso pratico.
Progettato per migliorare le condizioni di lavoro su cerchioni e coperture, è diventato oggi strumento indispensabile per i gommisti che necessitano di un divaricatore versatile, sicuro e in grado di operare su tutti i tipi di cerchioni.
La capacità di spinta (708 Kg) è prodotta da un cilindro pneumatico a doppio effetto azionato con comando manuale a leva.

DATI TECNICI

- Larghezza massima (fig.2) ..... 107 mm
- Lunghezza massima ..... 363 mm
- Altezza minima ..... 290 mm
- Corsa ..... 120 mm
- Pressione di alimentazione .....8÷10 bar
- Portata massima ..... 708 Kg
- Livello di rumorosità in condizioni di esercizio..... <70dB(A)

CONDIZIONI DI UTILIZZAZIONE PREVISTE

Il divaricatore DV 120 è stato progettato esclusivamente per allontanare e posizionare correttamente sul canale la copertura dal bordo del cerchio.

ATTENZIONE

Ogni altro utilizzo diverso da quello descritto è da considerarsi improprio ed irragionevole.

ATTENZIONE

Durante il lavoro è sconsigliato l'uso di attrezzature che non siano originali CORGHI.

I

PRINCIPALI ELEMENTI E FUNZIONAMENTO

ATTENZIONE

Imparate a conoscere la vostra macchina. Il fatto che tutti gli operatori che usano la macchina sappiano come funziona è la migliore garanzia di sicurezza e prestazioni.
Imparate la funzione e la disposizione di tutti i comandi.
Controllate accuratamente il corretto funzionamento di ciascun comando della macchina.
Per evitare incidenti e lesioni, l'apparecchiatura dev'essere installata adeguatamente, azionata in modo corretto e sottoposta ai necessari lavori di manutenzione.

Il divaricatore può essere azionato solo da operatori maggiorenni. Per evitare che venga utilizzato da personale non autorizzato, è possibile scollegare l'alimentazione pneumatica tramite il raccordo A fig.1.

Descrizione comandi

- Leva di azionamento (B fig.1):
  - Se azionata verso il basso, la paletta divaricatrice si allontana.
  - Se azionata verso l'alto, la paletta divaricatrice torna in posizione di riposo.

Modalità d'impiego durante il funzionamento

- Agganciare l'utensile al bordo del cerchio (fig.4).
- Spingere in avanti l'impugnatura anteriore al fine di impedire la fuoriuscita dell'ancoraggio (fig. 4).
- Azionare il comando B come da fig.5 per spingere il tallone all'interno del canale (se necessario ripetere l'operazione in altri punti della copertura) così da agevolare l'alloggiamento del tallone nel canale e quindi favorire l'operazione di montaggio o smontaggio.
- Per sgancirare il DV 120 dal cerchione, premere il grilletto (D fig.1) e retrarre l'impugnatura.

ATTENZIONE

Prima di compiere l'operazione di spinta, accertarsi che l'aggancio al cerchione sia avvenuta in modo corretto e che il serraggio dell'impugnatura anteriore sia fatta in modo da non permettere la fuoriuscita dell'ancoraggio dal bordo del cerchio.

ATTENZIONE

Durante le operazioni di montaggio o smontaggio, tenere il divaricatore con sicurezza.

MODI E MEZZI D'ARRESTO

Per interrompere ogni operazione, è sufficiente rilasciare la leva di comando (comando a uomo presente) (B fig.1).

RICERCA GUASTI

Se nel sistema pneumatico si produce una mancanza di tenuta tale da compromettere il buon funzionamento del DV 120, procedere nel modo seguente:

a) rimuovere la copertura (C fig.1);
b) avvitare bene tutti i raccordi oppure sostituire tutti i condotti eventualmente danneggiati con i corrispondenti ricambi;
c) rimontare la copertura.

In caso di guasti non previsti nelle presenti istruzioni, rivolgersi al servizio di assistenza facendo riferimento al codice del ricambio ed alla posizione del singolo pezzo indicata sui disegni del libretto "Pezzi di ricambio" in dotazione.

ATTENZIONE

Il libretto "Pezzi di ricambio", non autorizza l'utente ad intervenire sulle macchine ad esclusione di quanto esplicitamente descritto nel manuale d'uso, ma consente all'utente di fornire informazioni precise all'assistenza tecnica, al fine di ridurre i tempi di intervento.

I

MANUTENZIONE

ATTENZIONE

La CORGHI declina ogni responsabilità in caso di reclami derivati dall'uso di ricambi o accessori non originali.

ATTENZIONE

Prima di procedere a qualsiasi regolazione o manutenzione, posizionare il DV 120 nella configurazione rappresentata in fig.2 (posizione di riposo), scollegare l'alimentazione pneumatica della macchina e accertarsi che tutte le parti mobili siano bloccate.

ATTENZIONE

Non togliere o modificare alcuna parte di questa macchina (eccetto per assistenza).

ATTENZIONE

Prima di smontare raccordi o tubazioni assicurarsi che non vi siano fluidi in pressione. L'aria che fuoriesce sotto pressione può essere causa di gravi lesioni.

ATTENZIONE

Prima di procedere a qualsiasi operazione di manutenzione ricordarsi di scollegare l'alimentazione pneumatica.

INFORMAZIONI SULLA DEMOLIZIONE

In caso di demolizione della macchina, separare preventivamente i particolari elettrici, elettronici, plastici e ferrosi.
Procedere quindi alla rottamazione diversificata come previsto dalle norme vigenti.

INFORMAZIONI AMBIENTALI

La seguente procedura di smaltimento deve essere applicata esclusivamente alle macchine in cui la targhetta dati macchina riporta il simbolo del bidone barrato .

Questo prodotto può contenere sostanze che possono essere dannose per l'ambiente e per la salute umana se non viene smaltito in modo opportuno.
Vi forniamo pertanto le seguenti informazioni per evitare il rilascio di queste sostanze e per migliorare l'uso delle risorse naturali.

Le apparecchiature elettriche ed elettroniche non devono essere smaltite tra i normali rifiuti urbani ma devono essere inviate alla raccolta differenziata per il loro corretto trattamento.

Il simbolo del bidone barrato, apposto sul prodotto ed in questa pagina, ricorda la necessità di smaltire adeguatamente il prodotto al termine della sua vita.
In tal modo è possibile evitare che un trattamento non specifico delle sostanze contenute in questi prodotti, od un uso improprio di parti di essi possano portare a conseguenze dannose per l'ambiente e per la salute umana. Inoltre si contribuisce al recupero, riciclo e riutilizzo di molti dei materiali contenuti in questi prodotti.

A tale scopo i produttori e distributori delle apparecchiature elettriche ed elettroniche organizzano opportuni sistemi di raccolta e smaltimento delle apparecchiature stesse.
Alla fine della vita del prodotto rivolgetevi al vostro distributore per avere informazioni sulle modalità di raccolta.

Al momento dell'acquisto di questo prodotto il vostro distributore vi informerà inoltre della possibilità di rendere gratuitamente un altro apparecchio a fine vita a condizione che sia di tipo equivalente ed abbia svolto le stesse funzioni del prodotto acquistato.

Uno smaltimento del prodotto in modo diverso da quanto sopra descritto sarà passibile delle sanzioni previste dalla normativa nazionale vigente nel paese dove il prodotto viene smaltito.

Vi raccomandiamo inoltre di adottare altri provvedimenti favorevoli all'ambiente: riciclare l'imballo interno ed esterno con cui il prodotto è fornito e smaltire in modo adeguato le batterie usate (solo se contenute nel prodotto).

Con il vostro aiuto si può ridurre la quantità di risorse naturali impiegate per la realizzazione di apparecchiature elettriche ed elettroniche, minimizzare l'uso delle discariche per lo smaltimento dei prodotti e migliorare la qualità della vita evitando che sostanze potenzialmente pericolose vengano rilasciate nell'ambiente.

SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO

Fig. 6

1 Cilindro divarcatore
2 Valvola manuale 1/8" 5/3 vie Chiuso
3 Silenziatore 1/8"
4 Attacco rapido maschio 06

Note

TRANSLATION OF ORIGINAL INSTRUCTIONS

CONTENTS

INTRODUCTION 14
STORING THE MACHINE 15
COMMISSIONING 15
- Ambient working conditions 15
- Start-up 15

SAFETY REGULATIONS 16
DESCRIPTION OF THE DV 120 SEPARATOR 17
TECHNICAL DATA 17
INTENDED CONDITIONS OF USE 17
MAIN COMPONENTS AND OPERATION 18
- Description of controls 18
- Procedures for use during operation 18

STOPPING PROCEDURES AND DEVICES 19
TROUBLESHOOTING 19
MAINTENANCE 20
SCRAPPING 20
ENVIRONMENTAL INFORMATION 20
PNEUMATIC SYSTEM DIAGRAM 21

GB

INTRODUCTION

The purpose of this manual is to furnish the owner and operator with a set of practical and safe instructions for the use and maintenance of the DV 120 separator.
Follow all the instructions carefully and your machine will assist you in your work and give lasting and efficient service in keeping with CORGHI tradition.
The following paragraphs define the levels of danger regarding the machine, associated with the warning captions found in this manual.

DANGER
Refers to immediate danger with the risk of serious injury or death.

WARNING
Dangers or unsafe procedures that can cause serious injury or death.

ATTENTION
Dangers or unsafe procedures that can cause minor injuries or damage to property.

Read these instructions carefully before powering up the machine. Conserve this manual and all illustrative material supplied with the machine in a folder near the equipment where it is readily accessible for consultation by the operators.



WARNING

Adhere to the contents of this manual: the operator has sole responsibility in the case of any uses of the equipment not specifically described herein.

NOTE
Some of the illustrations in this manual have been taken from photographs of prototypes: the standard production model may differ slightly in certain respects.
These instructions are for the attention of persons with basic mechanical skills. Do not attempt to perform operations unless properly qualified and with suitable experience. In case of need, please contact an authorised Service Centre for assistance.

STORING THE MACHINE

Machines in their packaging must be stored in a dry place, with ventilation if possible.
- Weight: 6 Kg.
- Machine storage ambient temperature: -25° ÷ +55°.

COMMISSIONING

WARNING

Carry out the assembly and installation operations described with care.
Failure to observe these instructions may lead to damage to the machine and put the operator's safety at risk.

Ambient working conditions

- Relative humidity: 30÷95% without condensation.
- Temperature: 0° ÷+55°.

Start-up

- Make the compressed air connection using the fitting provided (A fig.1).
- Install an air treatment unit consisting of condensation trap, lubricator and pressure reducer valve upstream of the access to the control box, in order to filter, dry and lubricate the air and reduce the pressure values to the operating level.

GB

SAFETY REGULATIONS



WARNING

Failure to observe these instructions and the relative danger warnings may cause serious injury to the operator and other people present.
Do not power up the machine before you have read and understood all the danger/ warning/attention notices in this manual.

This machine must be used only by qualified and authorised personnel. A qualified operator is construed as a person who has read and understood the manufacturer's written instructions, is suitably trained, and is conversant with the rules on safety at work.. Operators are expressly forbidden from using the machine under the influence of alcohol or drugs capable of affecting physical and mental capacity. However, safe work is possible if the medication has been prescribed by the operator's doctor. The operator must:

- Read and understand all information provided.
- Be familiar with the capabilities and characteristics of this machine.
- Make sure that all machine operators are suitably trained, that they are capable of using the machine correctly and safely and that they are adequately supervised during their work.
- Read this manual carefully and learn how to use the machine correctly and in safety.
- Always keep this operator's manual in a place where it can be readily consulted when working with the machine and consult it when necessary.



WARNING

Do not remove or deface the safety Danger, Warning or Instruction decals. Replace any missing or illegible Danger, Warning or Instruction decal. Missing or damaged decals can be obtained at a CORGHI dealer.

- When using and carrying out maintenance on the machine observe the unified industrial accident prevention regulations.
- Any unauthorised alterations made to the machine automatically release the manufacturer from any liability in the case of damage or accidents in relation to such alterations. Specifically, tampering with or removing the machine's safety devices is a breach of the regulations for industrial accident prevention.

DESCRIPTION OF THE DV 120 SEPARATOR

The DV 120 separator is a sturdy, convenient device.
Designed to improve the conditions of work on rims and tyres, it has become an essential tool for tyre specialists who need a versatile, safe separator capable of working on all types of rim.
The thrust capacity (708 Kg) is generated by a double-acting pneumatic cylinder operated by a hand-operated lever control.

TECHNICAL DATA

- Maximum width ..... 107 mm (fig.2)
- Maximum length ..... 363 mm
- Minimum height ..... 290 mm
- Stroke ..... 120 mm
- Supply pressure .....8÷10 bar
- Maximum capacity ..... 708 Kg
- Noise level in operating conditions .....<70dB(A)

INTENDED CONDITIONS OF USE

The DV 120 separator is designed solely to move the tyre away from the edge of the rim and position it correctly on the well.

WARNING

All uses other than that described are to be considered improper and unreasonable.

WARNING

During work the use of equipment other than CORGHI original devices is not recommended.

GB

MAIN COMPONENTS AND OPERATION

WARNING

Get to know your machine. The best way to prevent accidents and obtain top performance from the machine is to ensure that all operators know how the machine works. Learn the function and location of all commands.
Carefully check that all the commands on the machine are working properly.
To avoid accidents and injury, the equipment must be installed properly, operated correctly and serviced regularly.

The separator may only be operated by operators over 18 years of age. To prevent use by unauthorised staff, the compressed air supply can be disconnected by means of the fitting A fig.1.

Description of controls

- Control lever (B fig.1):
  - Move down to move the separator blade away.
  - Move up to return the separator blade to the rest position.

Procedures for use during operation

- Connect the tool to the edge of the rim (fig.4).
- Push the handle forward to prevent the anchor from breaking free (fig. 4)
- Operate the control lever B as shown in fig.5 to push the bead into the well (if necessary, repeat the operation at other points of the tyre), to aid insertion of the bead in the well and thus facilitate the mounting or demounting operation.
- To release the DV 120 from the rim, press the trigger (D fig.1) and move the handle back.

WARNING

Before activating the thrust function, make sure that the connection to the rim has been made securely and that the front handle has been tightened enough to prevent the anchor from breaking free from the edge of the rim.

WARNING

During assembly operations, keep a firm grip on the separator.

STOPPING PROCEDURES AND DEVICES

To interrupt any operation simply release the control lever ("dead-man" control principle) (B fig.1).

TROUBLESHOOTING

If leaks develop in the pneumatic system to an extent which impairs operation of the DV 120, proceed as follows:

a) remove the guard (C fig.1);
b) tighten all the connections firmly or replace any damaged lines with the corresponding spare parts;
c) replace the guard.

In case of failures not covered by these instructions, contact the after-sales service, stating the part code and the position of the individual piece in the drawings in the "Spare Parts" manual supplied.

WARNING

The "Spare parts" handbook does not authorise the user to carry out work on the machine with the exception of those operations explicitly described in the operator's manual, but enables the user to provide the technical assistance service with precise information, in order to reduce delay.

GB

MAINTENANCE

WARNING

CORGHI declines all liability for claims deriving from the use of non-original spares or accessories.

WARNING

Before making any adjustments or performing maintenance work, set the DV 120 in the configuration shown in fig. 2 (rest position), disconnect the compressed air supply from the machine and make sure that all moving parts are suitably immobilised.

WARNING

Do not remove or modify any parts of this machine (except for service procedures).

WARNING

Before removing pneumatic system fittings or pipelines check that they do not contain pressurised fluids. Air escaping under pressure may cause serious injuries.

WARNING

Before carrying out any maintenance operation, remember to disconnect the compressed air supply.

SCRAPPING

If the machine is to be scrapped, remove all electrical, electronic, plastic and metal components and dispose of them separately, as provided for by local legislation.

ENVIRONMENTAL INFORMATION

Following disposal procedure shall be exclusively applied to the machines having the crossed-out bin symbol on their data plate  .

This product may contain substances that can be hazardous to the environment or to human health if it is not disposed of properly.
We therefore provide you with the following information to prevent releases of these substances and to improve the use of natural resources.

Electrical and electronic equipments should never be disposed of in the usual municipal waste but must be separately collected for their proper treatment.
The crossed-out bin symbol, placed on the product and in this page, remind you of the need to dispose of properly the product at the end of its life.

In this way it is possible to prevent that a not specific treatment of the substances contained in these products, or their improper use, or improper use of their parts may be hazardous to the environment or to human health. Furthermore this helps to recover, recycle and reuse many of the materials used in these products.

For this purpose the electrical and electronic equipment producers and distributors set up proper collection and treatment systems for these products.
At the end of life your product contact your distributor to have information on the collection arrangements.

When buying this new product your distributor will also inform you of the possibility to return free of charge another end of life equipment as long as it is of equivalent type and has fulfilled the same functions as the supplied equipment.

A disposal of the product different from what described above will be liable to the penalties prescribed by the national provisions in the country where the product is disposed of.

We also recommend you to adopt more measures for environment protection: recycling of the internal and external packaging of the product and disposing properly used batteries (if contained in the product).

With your help it is possible to reduce the amount of natural resources used to produce electrical and electronic equipments, to minimize the use of landfills for the disposal of the products and to improve the quality of life by preventing that potentially hazardous substances are released in the environment.

PNEUMATIC SYSTEM DIAGRAM

Fig. 6

1 Separator cylinder
2 Manual valve 1/8" 5/3 way, closed
3 Silencer 1/8"
4 Snap connection, male 06

GB

Note

TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINAUX

SOMMAIRE

INTRODUCTION 24
EMMAGASINAGE DE L'APPAREIL 25
MISE EN PLACE 25
- Conditions ambiantes de travail 25
- Mise en marche 25

CONSIGNES DE SECURITE 26
DESCRIPTION DE L'ECARTEUR DV 120 27
DONNEES TECHNIQUES 27
CONDITIONS D'UTILISATION PREVUES 27
PRINCIPAUX ELEMENTS ET FONCTIONNEMENT 28
- Description des commandes 28
- Mode d'utilisation pendant le fonctionnement 28

MODES ET MOYENS D'ARRET 29
RECHERCHE DES ANOMALIES 29
ENTRETIEN 30
INFORMATIONS CONCERNANT LA DEMOLITION 30
INFORMATIONS CONCERNANT L'ENVIRONNEMENT 30
SCHEMA INSTALLATION PNEUMATIQUE 31

F

INTRODUCTION

Cette publication fournit au propriétaire et à l'opérateur les instructions efficaces et sûres, concernant l'utilisation et l'entretien de l'écarteur DV 120.
Si ces instructions sont scrupuleusement respectées, votre appareil vous donnera toutes les satisfactions d'efficacité et de durée qui font partie de la tradition CORGHI, en contribuant à faciliter considérablement votre travail.
Ci-après sont fournies les définitions permettant d'identifier les niveaux de risque, avec les signalisations utilisées dans ce manuel:

DANGER
Dangers immédiats provoquant de graves blessures ou la mort.

ATTENTION
Dangers ou procédures peu sûres pouvant provoquer de graves blessures ou la mort.

AVERTISSEMENT
Dangers ou procédures peu sûres pouvant provoquer de légères blessures ou des dommages matériels.

Lire attentivement ces instructions avant de faire fonctionner l'appareil. Conserver ce manuel et le reste du matériel illustratif fourni avec l'appareil, dans une pochette près de l'appareil, afin que les opérateurs puissent le consulter facilement.



ATTENTION

Suivre les instructions fournies dans ce manuel: toutes les autres utilisations sont sous l'entière responsabilité de l'opérateur.

REMARQUE
Certaines illustrations figurant dans ce manuel ont été faites à partir de photos de prototypes: les machines de la production standard peuvent être différentes pour certaines pièces.
Ces instructions sont destinées à des personnes ayant de bonnes connaissances mécaniques. Eviter d'effectuer des opérations trop compliquées ou pour lesquelles vous n'avez pas assez d'expérience. Si nécessaire, contacter un centre d'assistance autorisé.

EMMAGASINAGE DE L'APPAREIL

Les appareils emballés sont emmagasinés dans un lieu sec et si possible aéré.
- Poids: 6 Kg.
- Température de l'environnement de stockage de l'appareil: -25° ÷ +55°.

MISE EN PLACE

ATTENTION

Effectuer avec attention les opérations de montage et d'installation décrites. L'inobservation de ces recommandations peut provoquer des endommagements à l'appareil et porter préjudice à la sécurité de l'opérateur.

Conditions ambiantes de travail

- Humidité relative: 30÷95% sans vapeur d'eau condensée.
- Température: 0° ÷ +55°.

Mise en marche

- Effectuer le raccordement de l'air comprimé en utilisant le raccord fourni en équipement (A fig.1).
- En amont de l'accès au boîtier de commande, monter un groupe conditionneur composé de séparateur de vapeur d'eau condensée, de graisseur et de soupape réductrice de pression qui effectue le filtrage, la dessiccation, la lubrification et la réduction aux valeurs de pression de service.

F

CONSIGNES DE SECURITE

ATTENTION

Le non-respect des instructions et des avertissements de danger peut entraîner de graves blessures aux opérateurs et aux personnes présentes. Ne pas faire fonctionner l'appareil avant d'avoir lu et compris toutes les signalisations de danger, d'attention et d'avertissement de ce manuel.

Pour travailler correctement avec cet appareil, il faut être un opérateur qualifié et autorisé. Pour être qualifié, il faut comprendre les instructions écrites données par le fabricant, être formé et connaître les consignes de sécurité pour le travail. Un opérateur ne doit pas se droguer ou boire d'alcool, car cela peut altérer ses capacités. Il peut quand même travailler en conditions de sécurité si les drogues sont prescrites par le médecin. Il est indispensable de:

- Savoir lire et comprendre ce qui est décrit.
- Connaître les capacités et les caractéristiques de cet appareil.
- S'assurer que tous les opérateurs sont parfaitement formés, qu'ils savent utiliser correctement et en toute sécurité l'appareil et qu'il existe une supervision appropriée.
- Lire attentivement ce manuel et apprendre à utiliser correctement l'appareil en toute sécurité.
- Avoir toujours sous la main, dans un endroit d'accès facile, ce manuel d'utilisation et d'entretien et ne pas oublier de le consulter.

ATTENTION

Eviter d'enlever ou de rendre illisibles les autocollants d'Avertissement, d'Attention ou d'Instruction. Les remplacer s'ils sont illisibles ou manquants. Si un (ou plusieurs) autocollant s'est décollé ou s'il a été abîmé, il est possible de se le procurer chez un revendeur CORGHI.

- Pendant l'utilisation et l'entretien de l'appareil, observer les règlements unifiés de prévention contre les accidents dans le secteur industriel
- Des transformations ou des modifications non autorisées à l'appareil dégagent le fabricant de toute responsabilité pour tout dommage ou accident qui en dérive. En particulier la modification ou la dépose des dispositifs de sécurité constituent une violation aux normes de la sécurité sur le lieu de travail.

DESCRIPTION DE L'ECARTEUR DV 120

L'écarteur DV 120 est solide et pratique.
Conçu pour améliorer les conditions de travail sur des jantes et des enveloppes, il est devenu aujourd'hui l'instrument indispensable pour les garagistes qui ont besoin d'un écarteur polyvalent, sûr et en mesure d'intervenir sur tous les types de jantes.
La capacité de poussée (708 Kg) est produite par un vérin pneumatique à double effet actionné par une commande manuelle à levier.

DONNEES TECHNIQUES

- Largeur maximum (fig.2) ..... 107 mm
- Longueur maximum ..... 363 mm
- Hauteur minimum ..... 290 mm
- Course ..... 120 mm
- Pression d'alimentation ..... 8÷10 bars
- Capacité de charge maximum ..... 708 Kg
- Niveau sonore en conditions d'exercice .....<70dB(A)

CONDITIONS D'UTILISATION PREVUES

L'écarteur DV 120 a été conçu exclusivement pour éloigner et positionner correctement sur le creux l'enveloppe du bord de la jante.

ATTENTION

Toute autre utilisation différente de celle décrite doit être considérée impropre et déraisonnable.

ATTENTION

Pendant le travail il est déconseillé d'utiliser des appareillages qui ne sont pas d'origine CORGHI.

F

PRINCIPAUX ELEMENTS ET FONCTIONNEMENT

ATTENTION

Il faut apprendre à connaître cet appareil. La meilleure garantie de sécurité et de performances est que tous les opérateurs qui utilisent l'appareil connaissent bien son fonctionnement.
Apprendre la fonction et la disposition de toutes les commandes.
Contrôler soigneusement le fonctionnement correct de chaque commande de l'appareil.
Pour éviter des accidents et des blessures, l'appareil doit être installé d'une façon appropriée, actionné de façon correcte et soumis aux travaux d'entretien nécessaires.

L'écarteur ne peut être actionné que par des opérateurs majeurs. Pour éviter qu'il soit utilisé par du personnel non autorisé, il est possible d'interrompre l'alimentation pneumatique par le raccord A fig.1.

Description des commandes

- Levier de commande (B fig.1):
  - S'il est actionné vers le bas, la palette d'écartement s'éloigne.
  - S'il est actionné vers le haut, la palette d'écartement tourne en position de repos.

Mode d'utilisation pendant le fonctionnement

- Accrocher l'outil au bord de la jante (fig.4).
- Pousser vers l'avant la poignée avant pour empêcher la sortie de l'ancrage (fig. 4).
- Actionner la commande B (voir fig.5) pour pousser le talon à l'intérieur du creux (si nécessaire répéter l'opération en d'autres points de l'enveloppe) afin de faciliter le logement du talon dans le creux et donc favoriser l'opération de montage ou de démontage.
- Pour décrocher le DV 120 de la jante, presser la détente (D fig.1) et retirer la poignée.

ATTENTION

Avant d'effectuer l'opération de poussée, s'assurer que la fixation à la jante ait eu lieu correctement et que le serrage de la poignée avant soit faite de façon à ne pas permettre la sortie de l'ancrage du bord de la jante.

ATTENTION

Pendant les opérations de montage ou de démontage, tenir l'écarteur avec fermeté.

MODES ET MOYENS D'ARRET

Pour interrompre toute opération, lâcher le levier de commande (commande "présence d'homme") (B fig.1).

RECHERCHE DES ANOMALIES

Si, dans le système pneumatique, il y a un manque d'étanchéité qui pourrait compromettre le bon fonctionnement du DV 120, procéder comme suit:

a) déposer l'enveloppe (C fig.1);

b) bien visser les raccords ou remplacer tous les conduits éventuellement endommagés par les pièces de rechange correspondantes;

c) remonter l'enveloppe.

En cas d'anomalies non prévues dans les instructions précédentes, s'adresser au service de dépannage en faisant référence au code de la pièce de rechange et à la position de chaque pièce indiquée sur les dessins du manuel "Pièces de rechange" en dotation.

ATTENTION

Le manuel "Pièces de rechange", n'autorise pas l'utilisateur à intervenir sur les appareils à l'exclusion de ce qui est explicitement décrit dans le manuel d'utilisation, mais permet à l'utilisateur de fournir des informations précises au Centre de Dépannage afin de réduire les temps d'intervention.

F

ENTRETIEN

ATTENTION

CORGHI décline toute responsabilité en cas de réclamations dérivées de l'utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires qui ne sont pas d'origine.

ATTENTION

Avant d'effectuer tout réglage ou entretien, positionner le DV 120 dans la configuration représentée sur la fig.2 (position de repos), interrompre l'alimentation pneumatique de l'appareil et s'assurer que toutes les parties mobiles soient bloquées.

ATTENTION

Ne pas enlever ou modifier n'importe quelle partie de cet appareil (sauf pour la maintenance).

ATTENTION

Avant de démonter les raccords ou les tuyauteries, s'assurer qu'il n'y ait pas de fluides en pression. L'air qui sort sous pression peut provoquer de graves blessures.

ATTENTION

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, se rappeler d'interrompre l'alimentation pneumatique.

INFORMATIONS CONCERNANT LA DEMOLITION

En cas de démolition de l'appareil, séparer d'abord les pièces électriques, électroniques, en plastique et en fer.
Les éliminer comme prévu par les normes en vigueur.

INFORMATIONS CONCERNANT L'ENVIRONNEMENT

La procedure d'élimination suivante doit être appliquée uniquement aux équipements dont la plaque des données de la machine affiche le symbole de la poubelle barrée



.

Ce produit contient des substances nocives qui peuvent représenter un danger pour l'environnement et la santé de l'homme en cas d'élimination impropre.
Nous vous fournissons donc les consignes à respecter pour éviter que ces substances

puissent être répandues dans la nature et pour améliorer l'usage des ressources naturelles.

Les appareils électriques et électroniques ne doivent pas être éliminés dans les ordures ménagères mais doivent impérativement être acheminés vers un centre de tri sélectif qui se chargera de leur retraitement.
Le symbole de la poubelle barrée apposé sur le produit et illustré ci-contre, indique la nécessité de procéder à l'élimination particularisée du produit au terme de sa vie.
De la sorte, il est possible d'éviter qu'un traitement non approprié des substances qu'il contient ou qu'un traitement incorrect d'une partie de celles-ci puisse avoir des conséquences graves sur l'environnement et la santé de l'homme. En outre, une gestion correcte du produit en fin de vie permet de participer à la récupération, au recyclage et à la réutilisation de la plupart des matériaux dont il est composé.

Dans cette optique, les fabricants et les distributeurs d'appareillages électriques et électroniques organisent des systèmes de récolte et de retraitement desdits appareils.
Au terme de la vie du produit, adressez-vous à votre distributeur qui vous fournira tout renseignement sur les modalités de récolte du produit.

Lors de l'achat de cet appareil, votre distributeur vous informera quant à la possibilité de rendre gratuitement un appareil obsolète de même type et servant aux mêmes fonctions.

L'élimination non-conforme aux consignes énoncées ci-dessus est passible des sanctions prévues par la réglementation en matière de traitement des déchets en vigueur dans le pays où le produit est mis au rebut.

Nous vous invitons en outre à adopter d'autres mesures de protection de l'environnement notamment, recycler correctement les emballages intérieur et extérieur et supprimer correctement les éventuelles piles usées.

Avec votre aide, il sera possible de réduire la quantité de ressources naturelles nécessaires à la fabrication des appareils électriques et électroniques, de minimiser l'usage des déchetteries pour l'élimination des produits et d'améliorer la qualité de la vie en évitant que des substances potentiellement dangereuses ne souillent la nature.

SCHEMA INSTALLATION PNEUMATIQUE

Fig. 6

1 Vérin d'écartement
2 Soupape manuelle 1/8" 5/3 voies Fermé
3 Silencieux 1/8"
4 Raccord rapide mâle 06

Note

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALBETRIEBSANLEITUNG

INHALT

EINLEITUNG 34
LAGERUNG DER VORRICHTUNG 35
INBETRIEBNAHME 35
- Betriebsumgebungsbedingungen 35
- Inbetriebnahme 35

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN 36
BESCHREIBUNG DER TRENNVORRICHTUNG DV 120 37
TECHNISCHE DATEN 37
VORGESEHENER GEBRAUCH 37
WESENTLICHE BETRIEBSELEMENTE 38
- Beschreibung der Steuer-/Bedienvorrichtungen 38
- Vorgehensweise für den Einsatz während des Betriebs 38

STOPP DER VORRICHTUNG 39
FEHLERSUCHE 39
WARTUNG 40
INFOS ZUR ENTSORGUNG DER VORRICHTUNG 40
INFORMATIONEN ZUM UMWELTSCHUTZ 40
DRUCKLUFTPLAN 41

D

EINLEITUNG

Die Bedienungs- und Wartungsanleitungen in diesem Handbuch sollen den Besitzer und Anwender über den zweckgerechten und sicheren Umgang mit der Trennvorrichtung DV 120 informieren.
Damit die Vorrichtung die bewährten CORGHI Eigenschaften an Leistung und Lebensdauer erbringen und Ihnen dadurch die Arbeit erleichtern kann, müssen diese Anweisungen genauestens befolgt werden.
Nachstehend die Aufschlüsselung der einzelnen Gefahrenstufen, die im vorliegenden Handbuch folgendermaßen gekennzeichnet sind:

GEFAHR
Unmittelbare Gefahren, die schwere Verletzungen bzw. tödliche Folgen mit sich bringen.

ACHTUNG
Gefahren oder sicherheitsmangelnde Vorgänge, die schwere Verletzungen bzw. tödliche Folgen mit sich bringen.

WARNUNG
Gefahren oder sicherheitsmangelnde Vorgänge, die leichte Verletzungen oder Materialschäden mit sich bringen.

Die Vorrichtung darf erst nach sorgfältigem Lesen dieser Anleitungen in Betrieb gesetzt werden. Das Handbuch mitsamt dem beigepackten Bildmaterial ist in einer Dokumententasche griffbereit an der Vorrichtung aufzubewahren.



ACHTUNG

Die Vorgaben des Handbuchs strikt befolgen; CORGHI übernimmt keinerlei Haftung bei bestimmungsfremden, nicht ausdrücklich beschriebenen Einsätzen der Vorrichtung.

HINWEIS
Einige Abbildungen im vorliegenden Handbuch sind von Prototypen aufgenommen, die zum Teil von den Serienmodellen abweichen können.
Es sei auch darauf hingewiesen, dass die Anleitungen auf Personal mit gewissen Vorkenntnissen in der Mechanik zugeschnitten sind. Bei der Ausführung von Arbeiten, die über den persönlichen Wissensstand hinausgehen, sollte man nicht eigenmächtig handeln, sondern Rat und Hilfe beim zuständigen Kundendienst einholen.

LAGERUNG DER VORRICHTUNG

Die verpackten Vorrichtungen sind an einem trockenen und möglichst belüfteten Ort zu lagern.
- Gewicht: 6 kg;
- Temperaturbedingungen für die Lagerung der Vorrichtung: -25° ÷ +55°.

INBETRIEBNAHME

ACHTUNG

Bei der Ausführung der nachstehend beschriebenen Arbeiten zur Montage und Installation ist größte Vorsicht geboten.
Die Missachtung dieser Anweisungen kann zu Schäden an der Vorrichtung und zur Gefährdung der Sicherheit des Bedienungspersonals führen.

Betriebsumgebungsbedingungen

- Relative Luftfeuchte: 30 ÷ 95 % ohne Kondensation.
- Temperatur: 0° ÷ +55°.

Inbetriebnahme

- Unter Verwendung der vorgesehenen mitgelieferten Kupplung (A, Abb. 1) den Druckluftanschluss ausführen.
- Vor dem Eingang des Steuergehäuses ist eine Luftbehandlungsgruppe mit Kondenswasserabscheider, Schmiervorrichtung und Druckbegrenzungsventil zu installieren, welche die Filtration, Trocknung und Schmierung der Luft sowie die Reduzierung des Drucks auf die vorgesehenen Betriebswerte regelt.

D

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

ACHTUNG

Die Nichtbeachtung der Anleitungen und Gefahrenhinweise kann zu schweren Verletzungen bei Benutzern und umstehenden Personen führen. Die Vorrichtung darf erst nach sorgfältigem Lesen und eingehender Kenntnis aller Gefahren-/Warnhinweise dieses Handbuchs in Betrieb gesetzt werden.

Der ordnungsgemäße Betrieb der Vorrichtung ist ausschließlich dem zuständigen Fachpersonal vorbehalten. Als solches muss man mit den Herstellervorschriften vertraut sein, die geeignete Ausbildung durchlaufen haben und die sicherheitstechnischen Vorschriften für den Unfallschutz kennen. Das Bedienungspersonal muss voll zurechnungsfähig sein, darf demnach bei der Arbeit weder Alkohol noch Rauschmittel einnehmen. Ein Bediener kann jedoch unter Sicherheitsbedingungen arbeiten, falls es sich bei den Mitteln um vom Arzt vorgeschriebene Medizin handelt. Es ist unerlässlich:

- die Anleitungen gewissenhaft durchzulesen und danach zu handeln;
- die Leistungen und Eigenschaften dieser Vorrichtung zu kennen;
- sicherzustellen, dass das gesamte Bedienungspersonal für die richtige und sichere Bedienung der Vorrichtung geschult ist und hierüber Aufsicht geführt wird;
- das vorliegende Handbuch aufmerksam durchzulesen und den Betrieb der Vorrichtung korrekt und in Sicherheit zu erlernen;
- das Handbuch griffbereit aufzubewahren und es bei Bedarf stets zu konsultieren.

ACHTUNG

Die Aufkleber mit den Warn-, Vorsichts- und Betriebshinweisen dürfen nicht unkenntlich gemacht werden. Derartige bzw. fehlende Aufkleber umgehend ersetzen. Sollten Aufkleber gelöst oder beschädigt sein, können diese beim nächsten CORGHI Vertragshändler angefordert werden.

- Bei Betrieb und Wartungsarbeiten der Vorrichtung sind die geltenden, vereinheitlichten Unfallverhütungsvorschriften für Industriebereiche genauestens zu befolgen.
- Im Falle eigenmächtiger Umrüstungen oder Änderungen an der Vorrichtung ist der Hersteller jeglicher Haftpflicht für Schäden oder Folgeunfälle entbunden. Insbesondere das Verstellen oder Abnehmen von Schutzvorrichtungen wird als Verstoß gegen die Normen zur Arbeitssicherheit gewertet.

BESCHREIBUNG DER TRENNVORRICHTUNG DV 120

Die Trennvorrichtung DV 120 ist ein solides und praktisch anzuwendendes Werkzeug. Sie dient zur Verbesserung der Arbeitsbedingungen an Felgen und Reifen und ist mittlerweile ein unverzichtbares Instrument für Reifen-Mechaniker, die für die Demontage und Montage unterschiedlichster Reifentypen eine vielseitige, sichere und allseits anwendbare Trennvorrichtung benötigen.
Die Druckkraft (708 kg) wird durch einen doppeltwirkenden Druckluftzylinder gewährleistet, der durch einen manuellen Bedienhebel betätigt wird.

TECHNISCHE DATEN

- Maximale Breite (Abb. 2) ..... 107 mm
- Maximale Länge ..... 363 mm
- Mindesthöhe ..... 290 mm
- Verfahrweg ..... 120 mm
- Versorgungsdruck .....8÷10 bar
- Maximale Druckkraft .....708 kg
- Geräuschpegel bei Betrieb .....< 70 dB(A)

VORGESEHENER GEBRAUCH

Die Trennvorrichtung DV 120 wurde ausschließlich zur Entfernung vom Felgenhorn und korrekten Positionierung des Reifens im Felgenbett konzipiert.

ACHTUNG

Jeder bestimmungsfremde Einsatz ist als zweckwidrig und unverantwortlich zu betrachten.

ACHTUNG

Es empfiehlt sich, lediglich mit Originalwerkzeug CORGHI zu arbeiten.

D

WESENTLICHE BETRIEBSELEMENTE

ACHTUNG

Der Umgang mit der Vorrichtung ist sorgfältig zu erlernen. Arbeitssicherheit und Betriebsleistungen werden in vollem Maße nur dann garantiert, wenn das zuständige Bedienungspersonal über die Funktion der Vorrichtung genauestens unterwiesen ist.
Funktion und Anordnung der Steuer- und Bedienvorrichtungen erlernen.
Den störungsfreien Betrieb der einzelnen Steuerungen überprüfen.
Unfälle und Verletzungen werden vermieden, wenn die Vorrichtung zweckgerecht installiert, ordnungsgemäß eingesetzt und planmäßig den vorgeschriebenen Wartungsarbeiten unterzogen wird.

Die Trennvorrichtung darf nur von volljährigen Facharbeitern eingesetzt werden. Um eine Verwendung durch nicht autorisierte Personen zu vermeiden, kann die Druckluftversorgung über die Kupplung A (Abb. 1) unterbrochen werden.

Beschreibung der Steuer-/Bedienvorrichtungen

- Bedienhebel (B, Abb. 1):
  - Bei Betätigung des Hebels nach unten erfolgt die Positionierung der Trennschaufel.
  - Bei Betätigung des Hebels nach oben erfolgt die Rückstellung der Trennschaufel in die Ruheposition.

Vorgehensweise für den Einsatz während des Betriebs

- Das Werkzeug am Felgenhorn einhaken (Abb. 4).
- Den vorderen Kugelgriff nach vorn drücken, um den Austritt der Verankerung zu verhindern (Abb. 4).
- Bedienhebel B gemäß den Vorgaben in Abb. 5 betätigen, um den Reifenwulst in das Felgenbett zu drücken (falls erforderlich, den Vorgang an weiteren Stellen des Reifens wiederholen) und somit dessen Positionierung im Bett für die nachfolgende Montage oder Demontage des Reifens zu begünstigen.
- Zum Lösen des Werkzeugs DV 120 von der Felge den Abzug (D, Abb. 1) drücken und den Kugelgriff zurückziehen.

ACHTUNG

Vor dem Drücken des Wulstes in das Felgenbett ist sicherzustellen, dass die Verankerung des Werkzeugs an der Felge korrekt ausgeführt und der vordere Kugelgriff entsprechend gesperrt wurde, sodass ein Ablösen vom Felgenhorn ausgeschlossen werden kann.

ACHTUNG

Während der Montage- oder Demontagearbeiten ist die sichere Position der Trennvorrichtung zu gewährleisten.

STOPP DER VORRICHTUNG

Zur Unterbrechung des Betriebs ist es ausreichend, den Bedienhebel (B, Abb. 1) loszulassen (Totmannbedienung).

FEHLERSUCHE

Im Fall eines Druckverlusts im System, der den einwandfreien Betrieb der Trennvorrichtung DV 120 beeinträchtigt, ist folgendermaßen vorzugehen:

a) Abdeckung (C, Abb. 1) entfernen.
b) Alle Kupplungen einwandfrei festziehen oder eventuell beschädigte Leitungen durch entsprechende Originalteile ersetzen.
c) Abdeckung wieder montieren.

Beim Auftreten von Störungen, die in der vorliegenden Anleitung nicht erwähnt sind, ist der Kundendienst zu benachrichtigen; hierbei sind die Art.-Nr. und die Position des erforderlichen Ersatzteils unter Bezugnahme auf die Zeichnungen im mitgelieferten "Ersatzteilhandbuch" anzugeben.

ACHTUNG

Das "Ersatzteilhandbuch" berechtigt den Anwender nicht zu Eingriffen an der Vorrichtung, mit Ausnahme der diesbezüglich ausdrücklich in der Betriebsanleitung beschriebenen Arbeiten. Es dient lediglich zur Angabe präziser Informationen für den technischen Kundendienst, um die Eingriffszeiten zu verkürzen.

WARTUNG

ACHTUNG

Für Folgeschäden durch den Gebrauch von nicht originalen Ersatz- und Zubehörteilen übernimmt CORGHI keinerlei Haftung.

ACHTUNG

Vor jedem Eingriff zur Einstellung oder Wartung ist die Trennvorrichtung DV 120 in die in Abb. 2 dargestellte Stellung zu positionieren (Ruhestellung), die Druckluftversorgung zu unterbrechen und sicherzustellen, dass alle Bewegungsteile arretiert sind.

ACHTUNG

Die Abnahme und Änderung von Teilen an der Vorrichtung ist verboten (ausgenommen für Servicearbeiten).

ACHTUNG

Vor der Abnahme von Kupplungen oder Leitungen ist sicherzustellen, dass keine Flüssigkeiten unter Druck stehen. Unter Druck austretende Luft kann schwere Verletzungen verursachen.

ACHTUNG

Vor jedem Wartungseingriff ist die Vorrichtung von der Druckluftversorgung zu trennen.

INFOS ZUR ENTSORGUNG DER VORRICHTUNG

Bei eventueller Verschrottung der Vorrichtung die elektrischen, elektronischen, Kunststoff- und Eisenteile vorsorglich trennen.
Anschließend die getrennte Entsorgung gemäß den einschlägigen Normen vornehmen.

INFORMATIONEN ZUM UMWELTSCHUTZ

Folgendes Entsorgungsverfahren ist gültig nur für Maschinen, die das Symbol der durchkreuzten Mülltonne auf ihrer Datenplatte haben.  .

Dieses Produkt kann Substanzen enthalten, die für die Umwelt und für die menschliche Gesundheit schädigend sein können, wenn das Produkt nicht ordnungsgemäß entsorgt wird. Aus diesem Grund geben wir Ihnen nachfolgend einige Informationen, mit denen die Freisetzung dieser Substanzen verhindert und die natürlichen Ressourcen geschont werden.

Elektrische und elektronische Geräte dürfen nicht mit dem normalen Hausmüll entsorgt werden, sondern müssen als Sondermüll ihrer ordnungsgemäßen Wiederverwertung zugeführt werden.
Das Symbol der durchkreuzten Mülltonne auf dem Produkt und auf dieser Seite erinnert an die Vorschrift, dass das Produkt a m Ende seines Lebenszyklus ordnungsgemäß entsorgt werden muss.
Auf diese Weise kann verhindert werden, dass eine ungeeignete Verwendung der in diesem Produkt enthaltenen Substanzen, oder eine ungeeignete Anwendung von Teilen davon, Schäden für die Umwelt und die menschliche Gesundheit hervorrufen können. Darüber hinaus werden somit viele der in dieser Produkten enthaltenen Materialen eingesammelt, wiederaufgearbeitet und wiederverwertet.

Zu diesem Zweck organisieren die Hersteller und Händler von elektrischen und elektronischen Geräten geeignete Entsorgungssysteme für diese Produkte.
Am Ende des Einsatzes dieses Produkts wenden Sie sich bitte an Ihren Händler, Sie erhalten dort alle Informationen für die korrekte Entsorgung des Geräts.

Darüber hinaus wird Ihr Händler Sie beim Kauf dieses Produkts über die Möglichkeit informieren, ein diesem Produkt gleichartiges Gerät, das dieselben Funktionen wie das gekaufte erfüllt, am Ende seines Lebenszyklus kostenlos zurückgeben können.

Eine Entsorgung des Produkts, die nicht der oben genannten Vorgehensweise entspricht, ist strafbar und wird gemäß den jeweils geltenden nationalen Bestimmungen geahndet, die in dem Land herrschen, in dem die Entsorgung des Produkts stattfindet.

Wir empfehlen darüber hinaus weitere Maßnahmen zum Umweltschutz: die Wiederverwertung der internen und externen Verpackung des Produkts und die ordnungsgemäße Entsorgung eventuell darin enthaltener Batterien.

Mit Ihrer Hilfe lässt sich die Menge der natürlichen Ressourcen, die für die Realisierung von elektrischen und elektronischen Geräten benötigt werden, reduzieren, die Kosten für die Entsorgung der Produkte minimieren und die Lebensqualität erhöhen, da verhindert wird, dass giftige Substanzen in die Umwelt gebracht werden.

DRUCKLUFTPLAN

Abb. 6

1 Zylinder der Trennvorrichtung
2 Manuelles Ventil 1/8" 5/3-Wege geschlossen
3 Schalldämpfer 1/8"
4 Steck-Schnellkupplung 06

Note

TRADUCCIÓN DEL MANUAL ORIGINAL

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 44
ALMACENAMIENTO DE LA MÁQUINA 45
INSTALACIÓN Y PUESTA EN SERVICIO 45
Condiciones ambientales de trabajo 45
Puesta en funcionamiento 45
NORMAS DE SEGURIDAD 46
DESCRIPCIÓN DEL SEPARADOR DV 120 47
DATOS TÉCNICOS 47
CONDICIONES DE USO PREVISTAS 47
PRINCIPALES ELEMENTOS Y FUNCIONAMIENTO 48
Descripción de los mandos 48
Modalidad de empleo durante el funcionamiento 48
MODOS Y MEDIOS DE PARADA 49
LOCALIZACIÓN DE LAS AVERÍAS 49
MANTENIMIENTO 50
INFORMACIONES SOBRE EL DESGUACE 50
INFORMACIÓN AMBIENTAL 50
ESQUEMA SISTEMA NEUMÁTICO 51

E

INTRODUCCIÓN

El objeto de esta publicación es proporcionar al propietario y al operador instrucciones eficaces y seguras sobre el uso y el mantenimiento del separador DV 120.
Aplicando atentamente estas instrucciones su aparato Le brindará la eficacia y duración propias de la tradición CORGHI, contribuyendo así a facilitar notablemente Su trabajo.
Se exponen a continuación las definiciones que permiten identificar los diferentes niveles de peligro, con los respectivos mensajes indicadores utilizados en este manual:

PELIGRO
Peligros inmediatos que provocan graves lesiones o muerte.

ATENCIÓN
Peligros o procedimientos poco seguros que pueden provocar graves lesiones o muerte.

ADVERTENCIA
Peligros o procedimientos poco seguros que pueden provocar lesiones no graves o daños a materiales.

Léanse atentamente estas instrucciones antes de poner en funcionamiento el aparato. Consérvese este manual junto con el material ilustrativo correspondiente en una carpeta que debe mantenerse en proximidad del aparato, a fin de facilitar su consulta de parte de los operadores.



ATENCIÓN

Atenerse a las instrucciones de este manual; eventuales usos del aparato no expresamente indicados deben considerarse como de total responsabilidad del operador.

NOTA
Algunas ilustraciones presentes en este manual han sido obtenidas sobre la base de fotos de prototipos. Los aparatos de la producción estándar pueden diferir en algunos de sus componentes.
Estas instrucciones están dirigidas a personas con cierto nivel de conocimientos de mecánica. Evítese la ejecución de operaciones que superen el propio nivel de capacidad operativa o respecto de las cuales no se tiene experiencia. En caso de necesitar asistencia es indispensable contactarse con un centro de asistencia autorizado.

ALMACENAMIENTO DE LA MÁQUINA

El aparato embalado debe ser almacenado en un lugar seco y posiblemente aireado.
- Peso: 6 kg
- Temperatura del ambiente de almacenamiento del aparato: -25° ÷ +55°.

INSTALACIÓN Y PUESTA EN SERVICIO

ATENCIÓN

Ejecutar atentamente las operaciones descritas de montaje e instalación.
La inobservancia de las respectivas instrucciones puede dañar al aparato y comprometer la seguridad del operador.

Condiciones ambientales de trabajo

- Humedad relativa: 30 ÷ 95% sin condensación
- Temperatura: 0° ÷ +55°

Puesta en funcionamiento

- Efectuar el enlace del aire comprimido utilizando el respectivo racor adjunto (A fig.1).
- En posición previa al acceso a la caja de mando se deberá montar un grupo acondicionador compuesto por separador de condensación, lubricador y válvula reductora de presión, destinado a efectuar la filtración, el secado y la lubricación del aire así como la reducción de su presión a los valores de servicio.

NORMAS DE SEGURIDAD

ATENCIÓN

La inobservancia de las instrucciones y de las advertencias de peligro puede ser causa de graves lesiones para los operadores y otras personas presentes. No poner en marcha el aparato antes de haber leído y comprendido todas las señales de peligro, atención y advertencia de este manual.

Para operar correctamente con este aparato se requiere un operador calificado y autorizado. Para ser calificado es necesario comprender cabalmente las instrucciones escritas del fabricante, estar capacitado y conocer las normas de seguridad laboral. El operador no puede ingerir drogas ni alcohol, ya que podrían alterarse sus capacidades. Podrá hacerlo sólo en el caso de drogas prescritas por un médico.
Será siempre indispensable:
- Estar en condiciones de leer y comprender las instrucciones del presente manual.
- Conocer las capacidades y características de este aparato.
- Verificar que todos los operadores cuenten con la capacitación requerida, que sepan utilizar el aparato correctamente y en condiciones de seguridad y que exista una supervisión adecuada.
- Leer con atención este manual y aprender a usar el aparato de modo correcto y seguro.
- Mantener siempre disponible este manual de uso y mantenimiento en un lugar de fácil acceso y consultarlo toda vez que sea necesario.

ATENCIÓN

No retirar los autoadhesivos de Advertencia, Atención e Instrucciones y controlar que sean siempre legibles. Sustituir inmediatamente los adhesivos que desaparezcan o se vuelvan ilegibles. En caso de que uno o más de un adhesivo desaparezca o sufra daños, será posible obtener adhesivos nuevos solicitándolos a un revendedor CORGHI.

- Durante el uso del aparato y la realización de operaciones de mantenimiento en el mismo, deben respetarse las reglas unificadas de seguridad contra accidentes en la industria.
- El fabricante no será responsable por ningún daño o accidente derivado de variaciones o modificaciones que se efectúen en el aparato sin su autorización. En particular, las alteraciones o el retiro de los dispositivos de seguridad constituyen una violación a las normativas sobre seguridad laboral.

DESCRIPCIÓN DEL SEPARADOR DV 120

El separador DV 120 es robusto y fácil de usar.
Diseñado para mejorar las condiciones de trabajo en llantas y cubiertas, se ha convertido en un instrumento actualmente indispensable para los reparadores de neumáticos que necesitan un separador flexible, seguro y que permita trabajar con todo tipo de llantas.
La fuerza de empuje (708 kg) es producida por un cilindro neumático de doble efecto accionado mediante mando manual de palanca.

DATOS TÉCNICOS

- Anchura máxima (fig. 2): ..... 107 mm
- Longitud máxima:..... 363 mm
- Altura mínima: ..... 290 mm
- Carrera: ..... 120 mm
- Presión de alimentación:.....8 ÷ 10 bares
- Capacidad máxima: .....708 kg
- Nivel de ruido en condiciones de servicio:.....< 70 dB (A)

CONDICIONES DE USO PREVISTAS

El separador DV 120 ha sido proyectado exclusivamente para alejar y colocar correctamente en el canal la cubierta desde el borde de la llanta.

ATENCIÓN

Cualquier uso diferente del descrito aquí deberá considerarse impropio e irrazonable.

ATENCIÓN

Para la realización del trabajo se aconseja usar equipamiento original CORGHI.

PRINCIPALES ELEMENTOS Y FUNCIONAMIENTO

ATENCIÓN

Aprenda a conocer su aparato. El hecho de que todos los operadores que usan el aparato conozcan perfectamente su funcionamiento constituye la mejor garantía de seguridad y prestaciones.
Deberán conocerse adecuadamente la posición y función de todos los mandos.
Habrá que controlar con especial cuidado el correcto funcionamiento de cada uno de los mandos del aparato.
A fin de evitar accidentes y lesiones, el aparato debe ser instalado adecuadamente, correctamente accionado y sometido a las intervenciones de mantenimiento prescritas.

El separador puede ser accionado sólo por operadores mayores de edad. A fin de impedir que sea utilizado por personal no autorizado es posible desconectar la alimentación neumática mediante el racor A fig. 1.

Descripción de los mandos

- Palanca de accionamiento (B fig. 1):
  - Empujándola hacia abajo, la paleta separadora se aleja.
  - Accionándola hacia arriba, la paleta separadora vuelve a su posición de reposo.

Modalidad de empleo durante el funcionamiento

- Enganchar el aparato en el borde de la llanta (fig. 4).
- Empujar hacia adelante la empuñadura delantera a fin de impedir la salida del anclaje (fig. 4).
- Accionar el mando B de la manera ilustrada en fig. 5 para empujar el talón hacia el interior del canal (en caso de ser necesario repetir la operación en otros puntos de la cubierta) a fin de facilitar el alojamiento del talón en el canal y, de consecuencia, favorecer la operación de montaje o desmontaje.
- Para desenganchar el DV 120 respecto de la llanta se debe presionar el gatillo (D fig. 1) y retraer la empuñadura.

ATENCIÓN

Antes de efectuar la operación de empuje, verificar que el enganche a la llanta haya sido realizado de manera correcta y que el apriete de la empuñadura delantera impida que se salga el anclaje del borde de la llanta.

ATENCIÓN

Sostener con firmeza el separador mientras se efectúan las operaciones de montaje o desmontaje.

MODOS Y MEDIOS DE PARADA

Para interrumpir la ejecución de una operación es suficiente soltar la palanca de mando (mando de tipo con operador presente) (B fig. 1).

LOCALIZACIÓN DE LAS AVERÍAS

En caso de que en el sistema neumático se verifique una falta de hermeticidad tal que comprometa el correcto funcionamiento del DV 120, se deberá proceder de la siguiente manera:

a) retirar la cubierta (C fig. 1);
b) enroscar correctamente todos los racores o bien sustituir los conductos que hayan sufrido daños con los recambios correspondientes;
c) reinstalar la cubierta.

En caso de verificarse averías que no hayan sido previstas en las presentes instrucciones, dirigirse al Servicio de asistencia tomando como referencia el código del recambio y la posición de cada una de las piezas indicadas en los dibujos del manual adjunto "Piezas de recambio".

ATENCIÓN

El manual "Piezas de recambio" no autoriza al usuario a efectuar intervenciones en los aparatos que no hayan sido explícitamente descritas en el manual de uso, pero le permite suministrar informaciones precisas a la asistencia técnica a fin de reducir los tiempos de intervención.

MANTENIMIENTO

ATENCIÓN

CORGHI declina toda responsabilidad en caso de reclamos derivados del uso de recambios o accesorios no originales.

ATENCIÓN

Antes de efectuar una operación de regulación o de mantenimiento debe colocarse el DV 120 en la configuración ilustrada en fig. 2 (posición de reposo), desconectar la alimentación neumática del aparato y verificar que todas las partes móviles estén bloqueadas.

ATENCIÓN

No retirar ni modificar ninguna parte de este aparato (excepto para intervención de asistencia).

ATENCIÓN

Antes de desmontar racores o tuberías verificar que no existan fluidos a presión. El aire que sale bajo presión puede ser causa de lesiones graves.

ATENCIÓN

Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento deberá desconectarse siempre la alimentación neumática.

INFORMACIONES SOBRE EL DESGUACE

Al efectuarse el desguace del aparato deben separarse los componentes eléctricos, electrónicos, plásticos y ferrosos.
A continuación proceder a la eliminación diversificada de conformidad con lo establecido por las normas vigentes.

INFORMACIÓN AMBIENTAL

El siguiente procedimiento de eliminación tiene que ser aplicado exclusivamente a las máquinas con etiqueta datos máquina que trae el símbolo del bidón barrado .

Este producto puede contener sustancias que pueden ser dañinas para el entorno y para la salud humana si no es eliminado adecuadamente.
Les entregamos por tanto la siguiente información para evitar el vertido de estas sustancias y para mejorar el uso de los recursos naturales.

Los equipamientos eléctricos y electrónicos no deben ser eliminados a través de los normales desechos urbanos, tienen que ser enviados a una recogida selectiva para su correcto tratamiento.
El símbolo del bidón tachado, colocado sobre el producto y en esta página, recuerda la necesidad de eliminar adecuadamente el producto al final de su vida.
De esta manera es posible evitar que un trato no específico de las sustancias contenidas en estos productos, o un empleo inapropiado de los mismos pueda llevar a consecuencias dañinas para el entorno y para la salud humana. Se contribuye además a la recuperación, reciclaje y reutilización de muchos de los materiales contenidos en estos productos.

Con tal objetivo los fabricantes y distribuidores de los equipamientos eléctricos y electrónicos organizan adecuados sistemas de recogida y desguace de estos productos.
Al final de la vida del producto contacte con su distribuidor para obtener información acerca de las modalidades de recogida.

En el momento de la adquisición de un nuevo producto su distribuidor le informare también de la posibilidad de devolver gratuitamente otro instrumento con vida finalizada a condición que sea de tipo equivalente y haya desarrollado las mismas funciones del producto adquirido.

La eliminación del producto de un modo diferente al descrito anteriormente, será punible de las sanciones previstas por la normativa nacional vigente en el país donde el produco sea eliminado.

Les recomendamos también de adoptar otras medidas favorables al entorno: reciclar el embalaje interior y exterior con el cual el producto es suministrado y eliminar de manera adecuada las baterías usadas, (sólo si están contenidas en el producto).

Con vuestra ayuda se puede reducir la cantidad de recursos naturales empleados en la fabricación de equipos eléctricos y electrónicos, minimizar el empleo de los vertederos para la eliminación de los productos y mejorar la calidad de la vida, evitando que sustancias potencialmente peligrosas sean vertidas en el entorno.

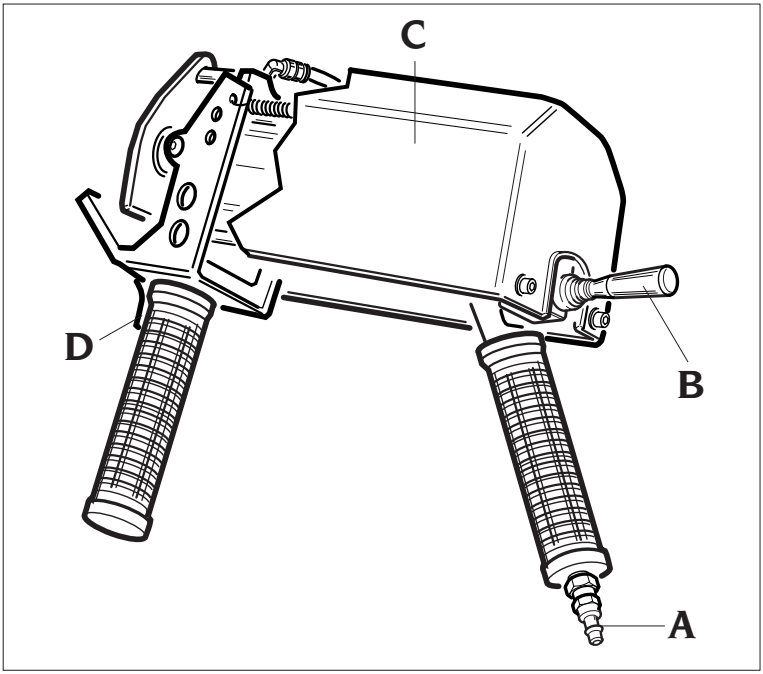
ESQUEMA SISTEMA NEUMÁTICO

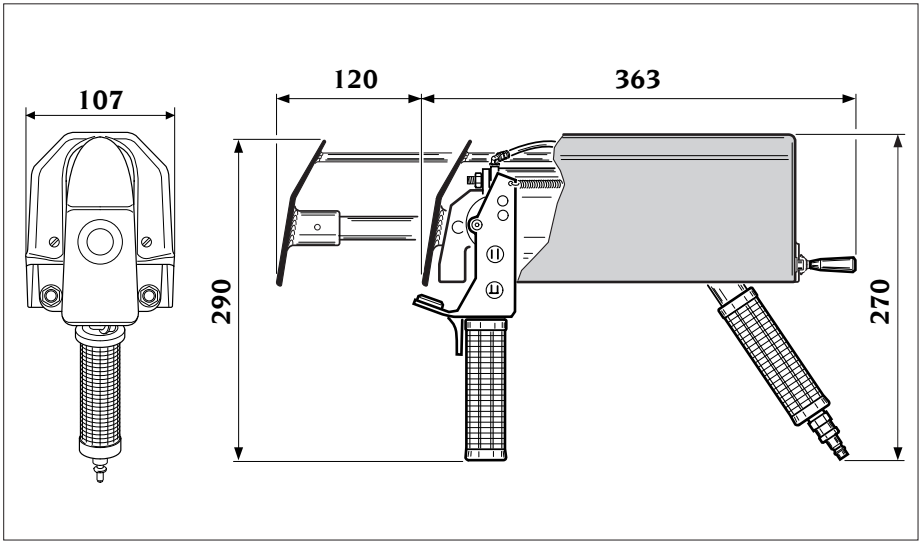
Fig. 6

1 Cilindro separador
2 Válvula manual 1/8" 5/3 vías Cerrado
3 Silenciador 1/8"
4 Conexión rápida macho 06

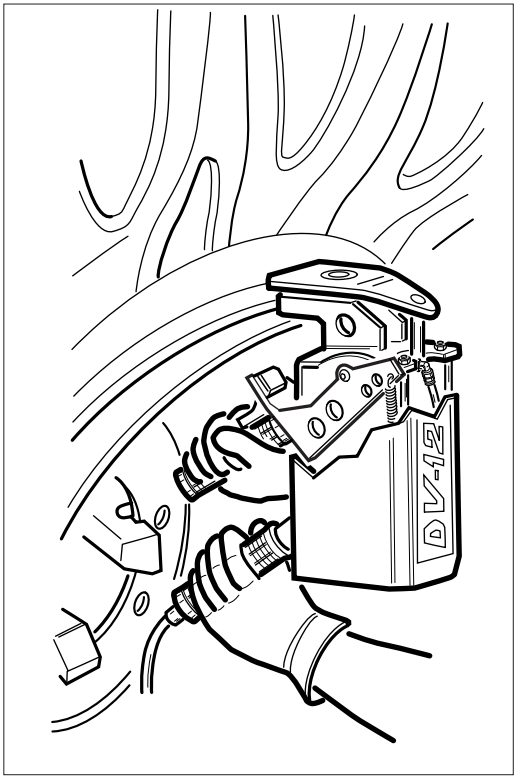
Note

1

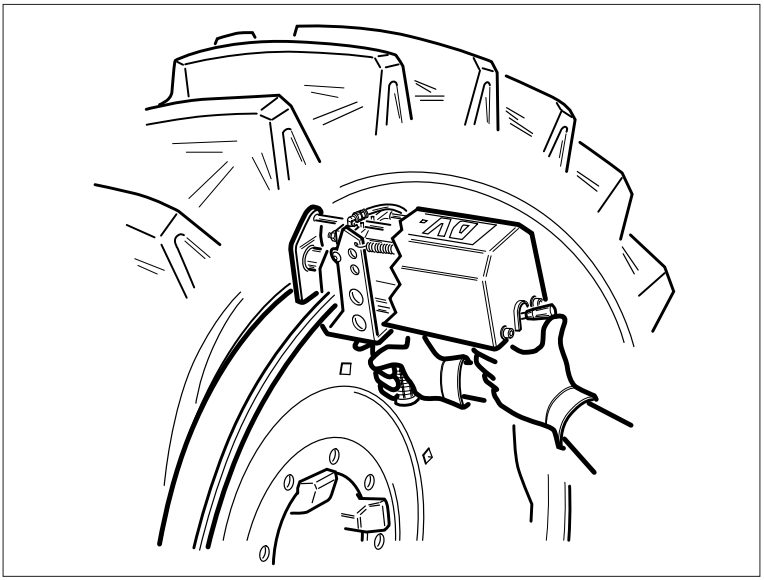




2

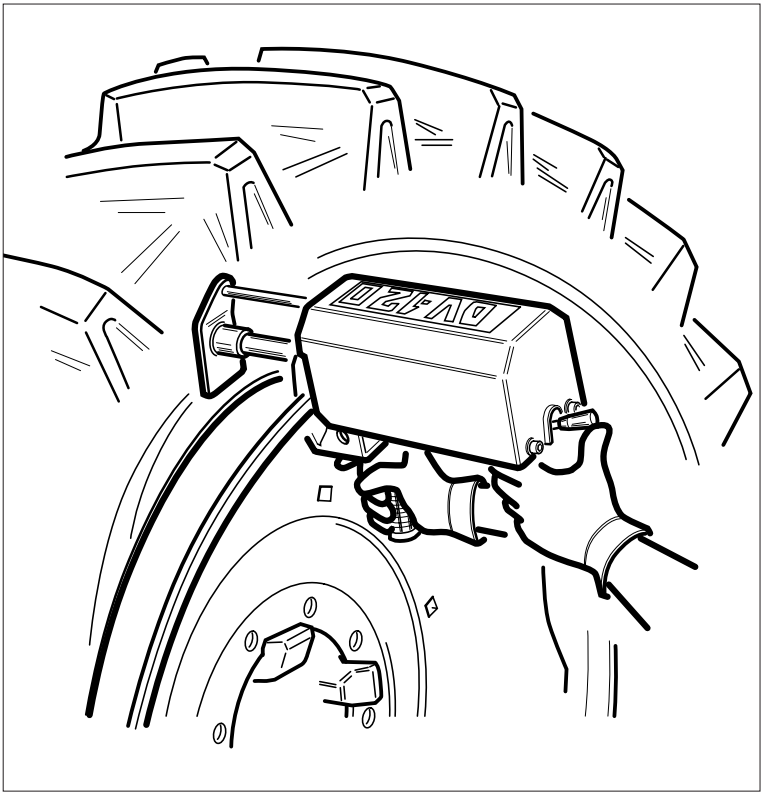


3

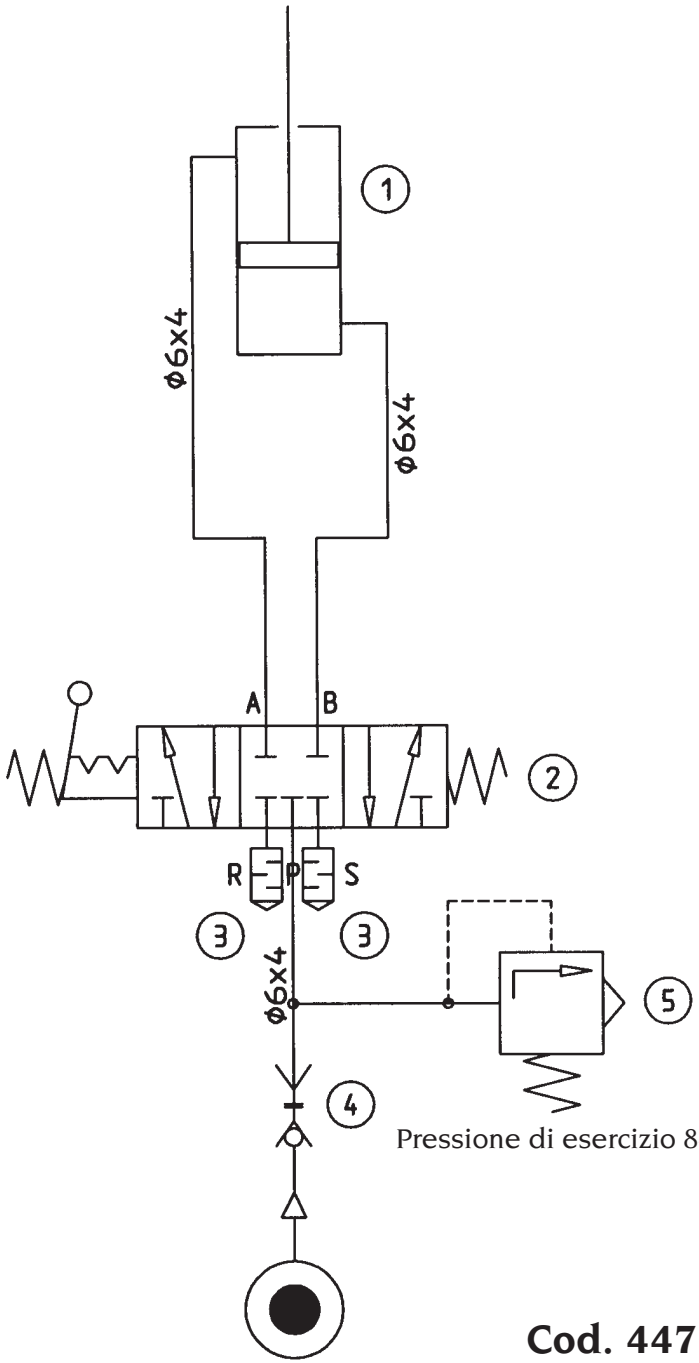


4

5



6



Pressione di esercizio 8-10 bar

Cod. 447503A

Ita - **Dichiarazione CE di conformità** - (Dichiarazione originale)
Eng - **EC Declaration of conformity** - (Original declaration)
Fra - **Déclaration EC de conformité** - (Déclaration originale)
Deu - **EG – Konformitätserklärung** - (Originalerklärung)
Spa - **Declaración EC de conformidad** - (Declaración original)

Noi/We/Nous/Wir/Nosotros

CORGHI SPA
Strada Statale 468 n°9
42015 Correggio (RE) - Italy

Ita Quale fabbricante dichiara che il prodotto: **DV 120**
al quale questa dichiarazione si riferisce e di cui abbiamo costituito e deteniamo il relativo fascicolo tecnico è conforme alle seguenti normative e Direttive:

Eng As producer declare that the product: **DV 120**
to which this statement refers, manufactured by us and for which we hold the relative technical dossier, is compliant with the following standards and Directives:

Fra Déclarons que le materiel: **DV 120**
objet de cette déclaration, dont nous avons élaboré le livret technique, restant en notre possession, est conforme aux normes et Directives suivantes :

Deu Erklärt hiermit dass das product: **DV 120**
Worauf sich die vorliegende Erklärung bezieht und dessen technische Akte diese Firma entwickelt hat und innehält, den anforderungen folgender normen und Richtlinien entspricht:

Spa Declara que el producto: **DV 120**
al cuel se refiere la presente declaración y del que hemos redactado y poseemos el correspondiente expediente técnico, se conforma a las siguientes normas y Directivas:

EN ISO 12100

2006/42/CE

Correggio 12/07/2016

CORGHI spa
Ing. Claudio Spiritelli

Ita - Direzione Sviluppo Prodotto
Eng - Product Development Direction
Fra - Direction Développement de Produit
Deu - Leitung Produktentwicklung
Spa - Dirección Desarrollo De Productos

Ita **IMPORTANTE**: La presente dichiarazione perde di efficacia nel caso di modifiche del prodotto rispetto alla conformazione in cui è venduto o di modifiche ai suoi componenti non previamente autorizzate dal costruttore, come pure per il caso di inosservanza delle indicazioni contenute nel manuale d'uso.

Eng **IMPORTANT**: This declaration is no longer valid in the event of modifications to the product that alter its original conformation as sold, modifications to its components made without prior authorization from the manufacturer, or failure to observe the indications of the user's manual.

Fra **IMPORTANT**: Cette declaration perd sa validité si le produit a subi des modifications par rapport à sa conformation de vente ou bien de ses composants, sans avoir reçu préalablement l'autorisation du fabriquant. Il en va de même si les indications continues dans le manuel d'utilisation n'ont pas été suivies.

Deu **WICHTIG**: Diese Erklärung verliert im falle von produktumrüstungen, durch die konfiguration, in der es verkauft wurde, abgeändert wird, oder änderungen an seinen komponenten, die nicht vorab vom hersteller genehmigt wurden, sowie bei nichtbeachtung der anweisungen im betriebshandbuch ihre wirkung.

Spa **IMPORTANTE**: La presente declaración pierde su validez en caso de modificaciones del producto respecto a la configuración en la que es vendido o de modificaciones en sus componentes no autorizadas previamente por el fabricante, así como en el caso de inobservancia de las indicaciones contenidas en el manual de uso.

Conforme a:/Conforms to: /Conforme à:/ Entspricht: /Conforme a: EN ISO/IEC 17050-1 - EN ISO/IEC 17050-2

COMIM - Cod. 451158B - 07/2016

CORGHI S.p.A. - Strada Statale 468 n.9
42015 CORREGGIO - R.E. - ITALY
Tel. ++39 0522 639.111 - Fax ++39 0522 639.150
www.corghi.com - info@corghi.com